Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research

Simultaneous Interpreting in Yemeni Translation Programs

An Evaluative Study

A Thesis Submitted by

Jehad Ahmed Futaini Mahdi Abu-Hadi

To

**The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation**

Supervisor

Associate Prof. Dr. Eman Mohammed Mohammed Barakat

Associate Professor of Translation

University of Science and Technology

June, 2026AD **Sana'a** **Muharram, 1448AH**

Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research

Simultaneous Interpreting in Yemeni Translation Programs: An Evaluative Study

Abstract

This study aimed at evaluating the availability of simultaneous interpreting (SI) courses as a component of UTPs and finding out to what extent they are offered, describing simultaneous interpreting curriculum, exploring the role of simultaneous interpreting courses in developing translation students to become competent simultaneous interpreters, and examining how simultaneous interpreting courses are taught at Yemeni universities. The study was conducted at one public university (Sana'a University) and two private universities (Science and Technology and Modern Science Universities) in Sana'a during the Academic Year 2022/2023. The sample of the study was one hundred ninty -seven 4th level students. A descriptive and analytical approach was adopted for analyzing data in this study. For achieving the study objectives, three tools were used: a checklist, a questionnaire, and an observation. The checklist aimed at investigating the availability of simultaneous interpreting courses as a component of university translation programs and describing simultaneous interpreting courses' curriculum. The questionnaire was designed to explore the role of simultaneous interpreting courses in developing translation students to become competent simultaneous interpreters, while the observation was developed to examine how simultaneous interpreting courses are taught in some Yemeni universities. The findings showed that simultaneous interpreting was available at the three investigated universities as a separate course; it was not available as a part of other courses at the universities under investigation. The findings also showed that students were neutral with their simultaneous interpreting courses provided by translation program that their perception was not very high nor very low. It was also found that simultaneous interpreting courses developed students' competencies more on the transferrable skills. The findings indicated that most students were expected to be paraprofessional interpreters, which means that graduates were able to perform well in non- specialized situation. In light of the findings, the study concluded with some certain recommendation that TPs should make a match between their goals and plans. SI courses' training should focus on achieving intellectual skills and professional and practical skills learning outcomes more and universities should supply TP with the necessary equipment for SI classes such as conference room, lab and booths.

Candidate

Jehad Ahmed Futaini Mahdi Abu-Hadi

Supervisor

Associate Prof. Dr. Eman Mohammed M. Barakat

Associate Professor of Translation
University of Science and Technology

June, 2025AD **Sana'a** **Muharram, 1448AH**

الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

الترجمة الفورية في برامج الترجمة اليمنية: دراسة تقييمية

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى معرفة واقع مقررات الترجمة الفورية في برامج الترجمة في الجامعات اليمنية، من حيث مدى توفرها وإدراجها كمكون أساسي في تلك البرامج. كما تهدف الدراسة أيضًا إلى وصف مناهج هذه المقررات وتحليل دورها في إعداد طلبة الترجمة ليكونوا مترجمين فوريين أكفاء، بالإضافة إلى معرفة كيفية تدريس هذه المقررات في الجامعات اليمنية. وقد أُجريت هذه الدراسة في جامعة صنعاء الحكومية، وجامعتي العلوم والتكنولوجيا، والعلوم الحديثة الأهليتين، خلال العامين الأكاديميين 2022 و2023م. وشملت عينة الدراسة (138) طالبًا وطالبة من المستوى الرابع، واعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي في تحليل البيانات. ولتحقيق أهداف الدراسة، تم استخدام ثلاث أدوات بحثية، وهي: قائمة فحص، استبانة، وملاحظة صفّية. هدفت قائمة الفحص إلى استقصاء مدى توفر مقررات الترجمة الفورية ضمن برامج الترجمة في الجامعات اليمنية، بالإضافة إلى وصف مناهج هذه المقررات. أما الاستبانة فقد هدفت إلى استكشاف دور مقررات الترجمة الفورية في تطوير مهارات الطلبة ليصبحوا مترجمين فوريين أكفاء. في حين هدفت أداة الملاحظة إلى تحليل كيفية تدريس هذه المقررات في الجامعات اليمنية. وقد أظهرت نتائج الدراسة أن الترجمة الفورية تُدرَّس في جميع الجامعات التي شملتها الدراسة كمقرر مستقل، وليست مدمجة ضمن أي مقررات أخرى. كما بينت النتائج أن مواقف الطلبة تجاه هذه المقررات كانت محايدة، وأن هذه المقررات تسهم بدرجة أكبر في تطوير مهاراتهم العامة. وأشارت النتائج أيضًا إلى أن معظم الطلبة المتوقع تخرجهم يمكن تصنيفهم كمترجمين شبه محترفين، أي أنهم قادرون على الأداء الجيد في المواقف غير التخصصية. وقد اختتمت الدراسة بتقديم عدد من التوصيات والمقترحات للدراسات المستقبلية.

الطالبة

جهاد أحمد فتيني مهدي أبوهادي

المشرف

أ.م. إيمان محمد محمد بركات
أستاذ الترجمة المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا

يونيو، 2026م **صنعاء** **محرم، 1448هـ**

الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

الترجمة الفورية في برامج الترجمة اليمنية

دراسة تقييمية

رسالة مقدمة من الطالبة

جهاد أحمد فتيني مهدي أبوهادي

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة الإنجليزية - ترجمة

المشرف

أ.م. إيمان محمد محمد بركات

أستاذ الترجمة المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا

يونيو، 2025م **صنعاء** **محرم، 1448هـ**